



Beethoven

Sinfonía de Ludwig Van

Estreno mundial
en castellano

Versión de
**Ernesto Monsalve
y Carlos Aganzo**

Cuatro Canciones Españolas, WoO. 158/a

Ludwig Van Beethoven
Orquestación de Ernesto Monsalve

*Yo no quiero embarcarme.
Como la mariposa.
Una paloma blanca.
La Tirana se embarca.*

Sinfonía N.º 9 “Coral”, en re menor, Op. 125

Friedrich Schiller / Ludwig Van Beethoven
Versión de Carlos Aganzo y Ernesto Monsalve

*Allegro ma non troppo e un poco maestoso.
Scherzo – Molto vivace.
Adagio molto e cantabile.
Finale: Oda a la Alegría.*

**Auditorio Miguel Delibes
(Valladolid)**
14 de abril de 2024
18:00 horas

**Auditorio Nacional de Música
(Madrid)**
4 de mayo de 2024
19:30 horas

Complete información
con programa digital



El 7 de mayo de 1824, Viena observó el estreno de la 9ª Sinfonía de **Ludwig Van Beethoven**. Hacía cinco años que el genial compositor alemán estaba completamente sordo, y la noticia de que estuviera escribiendo una obra de estas dimensiones sorprendió por insólita.

Contra pronóstico, el éxito fue colosal, y la obra causó furor en toda Europa. La «Oda a la Alegría» de **Friedrich Schiller**, fue tomada como mucho más que un poema al uso: era toda una declaración de intenciones. Por ello, desde el principio, se llevaron a cabo adaptaciones, con el objetivo de que el mensaje calara en las distintas audiencias. La primera traducción, por supuesto, fue al italiano. La segunda, al inglés. En estas dos lenguas se transcribió e interpretó en Londres, en marzo de 1825. Pero, con los años, surgieron versiones en francés, ruso, chino o portugués, hasta que, en 1972, le fue encargado a Herbert von Karajan el arreglo que ha terminado por convertirse en el Himno de la Unión Europea.



Ernesto Monsalve
Directór artístico y musical



Carlos Aganzo
Poeta y periodista

Respecto a España, la grandiosa Novena fue estrenada en Madrid, bajo la dirección de Mariano Vázquez, un 2 de abril de 1882, casi seis décadas después de la *première* mundial y cantada, además, en italiano. La prensa destacó la dificultad del empeño y recalcó su exclusividad, pese a que los madrileños de entonces escucharon cantar «Giogia», en lugar de «Froide» o «Alegría». Miguel Ríos aparte, no parecía constar en ningún registro o archivo que, posteriormente a aquella fecha y hasta 2024, se realizara traducción alguna de la obra a la lengua de Cervantes, aunque sí se supiera que prontamente se cantó en alemán. Sin embargo, gracias al Orfeón Complutense se ha podido conocer, en los últimos ensayos de este proyecto, que una iniciativa socioeducativa vecinal de Chile desarrolló una traducción efectivamente interpretada, que sepamos, en marzo de 2022, en la comuna de Lo Barnachea, lo cual se referencia aquí en justo reconocimiento al esfuerzo de los colegas transatlánticos. Asimismo, merece una cita la versión en catalán que, a principios del siglo XX, se hizo tan frecuente como popular. Una partitura que el mismo Pau Casals se encontraba ensayando el 18 de julio de 1936, para el frustrado concierto inaugural de la malograda Olimpiada Popular de Barcelona y cuyo texto, de hecho, se utilizó en la recreación del suceso histórico en la película «Dragon Rapide» (1986).

En cualquier caso, resulta irónico lo parco de todo esto, si recordamos que a Beethoven le apodaban en Viena «el español», que ha habido musicólogos que han asegurado que su abuela María Josefa era catalana, que su única ópera transcurre en España, que compuso una suerte de sinfonietta dedicada a la Batalla de Vitoria donde Napoleón salió trasquilado o que, en 1818, escribió –entre otras de naciones diversas– cuatro canciones españolas, catalogadas bajo el WoO. 158/1. La interpretación de estas últimas es infrecuente, porque no se hace en España o porque, en centroeuropa, cantar en castellano cuesta tanto como en 1882 costaba el alemán en Madrid. La partitura original, cuyo texto en castellano encaja muy por los pelos, fue encargada a Beethoven por un editor escocés, y está escrita para voz acompañada de violín, cello y piano. En este concierto, sin embargo, se llevará a cabo el estreno absoluto de una versión sinfónica acometida expresamente para la ocasión.

Sendas obras, por tanto, ofrecerán al público la oportunidad de escuchar, por primera vez, al ‘sordo de Bonn’ de forma especial... Sus canciones españolas en versión sinfónica, y su sinfonía más notable en versión española. Un homenaje a Luis de Beethoven, «el español».



Alain Damas
Tenor



Rebeca Cardiel
Soprano



Beatriz Gimeno
Alto



Luis Santana
Barítono

Solo de barítono

¡Hermanos, cambiad el tono!
Cantad algo más grato, de aire más festivo.
¡Que alegre el corazón!
¡Gloria! ¡Gloria!

Cuarteto de voces y coro

Alegría, luz divina
suave rayo de ilusión,
ebrios de verdad entramos,
diosa alada, en tu mansión.
Hoy tu encanto une de nuevo
lo que en vano se rompió.
Somos todos siempre hermanos
bajo el ala de tu amor.

El que tuvo por fortuna
de un amigo la amistad,
quien ganó el amor soñado,
su voz sume a este caudal.
¡Sí, quien dé por suya un alma
sienta la tierra vibrar!
Y el que no logró ganarla,
llore y deje esta hermandad.

La alegre naturaleza
a todos da de beber,
sean buenos, sean malos,
y los hace florecer.
Vino y besos nos entrega,
y el camino hacia el amor.
Las pasiones, al gusano
y los ángeles, a Dios.
¡Al Señor!

Solo de tenor y coro masculino

¡Sol, la dicha de la gloria
en su baile celestial!
Danza, corre, ve a triunfar
como el héroe en la victoria.

Coro

Alegría, luz divina
suave rayo de ilusión,
ebrios de verdad entramos,
diosa alada, en tu mansión.
Hoy tu encanto une de nuevo
lo que en vano se rompió.
¡Somos hermanas y hermanos
bajo el ala de tu amor!

Coro

¡Beso al mundo con el alma!
¡Os abrazo en multitud!
¡Hombres! ¡Gentes!
¡Sobre el cielo azul
vive un padre que nos ama!

Acercaos, venid por miles,
buscad más allá del sol.
¿Sientes, mundo, al Creador?
¡Allí tiene sus jardines!

Solistas, reexponen

¡Alegría, luz divina
suave rayo de ilusión!
¡Alegría, luz divina!

JOVEN ORQUESTA SINFÓNICA DE VALLADOLID

2003-04 | XX ANIVERSARIO | 2023-24

Violín 1º

Alejandro Miguel
María Collantes
Luis Silva
María de Castro
Elisa Gil
Carlota Esteban
Luna Casado
Alejandro Pérez
Rubén Medina
Lilimar Chacón
Marina Gómez
Blanca Febrero
Álvaro Cordero
Manuel Sobrino
Carla Cano
Raúl Llorente

Viola

Sara Benito
Carolina Ramos
Ainara Soto
María Gómez
Aitana Bustinza
Emma Calvo
Miriam San Juan
Enrique Regidor
Ione G^a. Alkorta

Violín 2º

Andrea Fadón
Álvaro Carracedo
Sofía Escribano
Alejandro Muñoz
Álvaro Martín
Marcos Alonso
Victoria Iglesias
Claudia Hevilla
Nicole Afonso
Irene Duque
Laura Fernández
Minerva Pérez
Silvia Alonso
Inés Olmedo

Violonchelo

Eva H. García
María Román
Javier García
Teresa de Castro
José Luis Palazuelo
Marta Pizarro
Julia Fernández
David Beltrán
Héctor Aldudo
Elisa Ingelmo
Ricardo Tardáguila

Contrabajos

Alicia Ventura
María Pacheco

Gadea Palacios

Alberto Rodríguez
Jorge de la Fuente

Flautín / Flauta

Alba Rodríguez

Flauta

Iris Fernández
Andrea Peña
Fernando Acebes

Oboe

Victoria Pacho
Rodrigo Sampedro
Claudia Parra
Darío Nimubona

Clarinete

Elena Gómez
Natalia Gómez
Sara Redondo
Miguel Benito

Fagot

Darío Blázquez
Carmen Pérez
Ana Ortega
Ana Pardo

Contrafagot

Martín Pinillos

Arpa

Natalia Sánchez

Trompa

David Martín
Daniela Sánchez
Laura Ruiz
Laura Pérez
Juan J. Pérez

Trompeta

Diego de la Fuente
Carlos González
Imanol Herguedas
Daniel García

Trombón

Andrés Gutiérrez
Raúl Díaz
Álvaro Sacristán

Saxofón

Diego Martín
Esther Garrote
Laura Redondo

Percusión

Sergio Durán
Pablo Silvestre
Pablo Castillo
Helena Santos

Piano

Helena Santos

CON: TERESA LAIZ (castañuelas) • EVA HELENA GARCÍA (violonchelo solo) • ALEJANDRO MIGUEL (violín solo)
• BALLET «BAILARTE» dirigido por AMAYA y MACARENA LÓPEZ MENCHERO • COROS Y CORALISTAS DE LA
COMUNIDAD DE MADRID Y DE CASTILLA Y LEÓN INTEGRADOS POR: Coro Filarmonía • Orfeón Complutense •
Orfeón Bungalés • Coro Sacro Jerónimo Aguado • Coro Aures Cantibus • bajo la dirección de los maestros
RAFAEL ALBIÑANA, ANA ALONSO, PABLO DURÁN, OKSANA KHARINA Y VALENTYNA NAIDA



...L...CENTRO CULTURAL...C...
E...L...MIGUEL...M...I...I...G...
3...E...S...S...D...L...B...S...D...D...E...



Contribuir al proyecto de la FUNDACIÓN EME desgrava hasta el 80% | + información en www.fundacioneme.org